

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja cisnę mieszkańcami tej ziemi tym razem i pognębię ich po to, by (szukali i) znaleźli.        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja tym razem cisnę mieszkańcami tej ziemi i pognębię ich po to, by [szukali] i znaleźli.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak bowiem mówi JAHWE: Oto ja tym razem <i>jak</i> z procy cisnę w mieszkańców tej ziemi i udręcę ich, aby tego doznali. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo tak mówi Pan: Oto Ja jako z procy ugodzę obywateli ziemi jednym razem, i udręcę, aby tego doznali i rzekli:           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo to mówi JAHWE: Oto ja daleko wyrzucę obywatela ziemi tym razem i utrafię je tak, że nalezieni będą.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Albowiem tak mówi Pan: Oto daleko odrzucę tym razem mieszkańców kraju. Sprowadzę na nich ucisk, by Mnie odnaleźli.       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Albowiem tak mówi Pan: Oto Ja tym razem odrzucę precz mieszkańców tej ziemi i udręcę ich, aby mnie szukali i znaleźli.   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak bowiem mówi JAHWE: Oto Ja tym razem wyrzucę mieszkańców tej ziemi. Udręcę ich, żeby Mnie odnaleźli.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tak bowiem mówi JAHWE: „Tym razem wyrzucę daleko mieszkańców kraju, udręcę ich, żeby Mnie odnaleźli”.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo tak mówi Jahwe: - Oto Ja cisnę w dal tym razem mieszkańców tego kraju i udręcę ich, by mnie odnaleźli.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Ось Я нищу скорботою тих, що живуть на цій землі, щоб знайти твою рану.                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ tak mówi WIEKUISTY: Tym razem oto rzucę mieszkańców ziemi i ich ścisnę, by to poczuli.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo tak rzekł JAHWE: ”Oto tym razem wyrzucam jak z procy mieszkańców ziemi i sprawię im udrękę, żeby znaleźli”.           |